

Glossary of Terms used in the Analysis of Poetry

This list aims to include terms which students may find useful in formulating their own observations of French poems, rather than to provide an exhaustive list of terms used by critics, grammarians and rhetoricians. Such technical terms have practical value as a kind of shorthand, enabling us to refer precisely to phenomena which it would be unnecessarily time-consuming to describe in full whenever we meet them. There is however no virtue in using jargon for its own sake.

Some of the examples given are taken from the anthology distributed in connection with FREN 10025 in 2008-09; others are taken from major French poets.

ACCUMULATION: The piling up, in a list, of a number of words of the same grammatical kind (noun, verb, adjective), to indicate variety, diversity or multiplicity.

Un amas confus de maisons,
Des crottes dans toutes les rues,
Ponts, églises, palais, prisons... (Scarron: *Sonnet sur Paris*)

Considérez encor que j'avais dès l'aurore,
Travaillé, combattu, pensé, marché, lutté. (Hugo: *A Villequier*)

Et mon regard long, triste, errant, involontaire,
Les suivait, et de pleurs sans chagrin s'humectait. (Lamartine: *L'Occident*)

ALLEGORY: a narrative or description in which characters and actions are consistently used as symbols of, or metaphors for, another, abstract level of meaning (moral, spiritual, political etc.). Personification is often the basis of allegory. (Cf. *Pilgrim's Progress*.)

. . . . sur cette entreprise
Vint arriver, à toute sa barbe grise,
Un bon vieillard, portant chère joyeuse,
Confortatif, de parole amoureuse,
Bien ressemblant homme de grand renom,
Et s'appelait Bon Espoir par son nom; (Marot: *L'Épître au Dépourvu*)

ALLITERATION: repetition of the same sound to produce effects of harmony or emphasis; most often refers to initial sounds, but also used of consonants within the word. (Note: according to its derivation from *litera*, alliteration involves repetition of *letters*, but it is the repetition of *sounds* that is most significant in poetry. Repetition of the same letter with different pronunciations, which occurs quite frequently in non-phonetic languages such as English and French, is only of limited importance.) (Cf. *Assonance*).

Dans le vieux parc solitaire et glacé,
Deux spectres ont évoqué le passé. (Verlaine: *Colloque sentimental*)

ANACOLUTHON: interruption of the grammatical construction of a sentence. The parts of the sentence do not fit together grammatically.

Où ces divins esprits, hautains et relevés,
Qui des eaux d'Hélicon ont les sens abreuvés,
De verve et de fureur leur ouvrage étincelle,
De leurs vers tout divins la grâce est naturelle . . . (Régnier: *Satire IX*)

ANAPHORA: repetition of the same word or phrase at the beginning of a sequence of grammatically parallel constructions. In poetry this is usually, but not invariably, at the beginning of a series of lines or stanzas.

See Verlaine, *L'Amour par terre*

ANTI-CLIMAX: a lowering of tension or emphasis when a heightening is expected. Unintentional anti-climax is often termed "bathos". (Cf. *Climax*).

Je chante les combats, et ce prélat terrible
Qui par ses longs travaux et sa force invincible,
Dans une illustre église exerçant son grand cœur,
Fit placer à la fin un lutrin dans le chœur. (Boileau: *Le Lutrin*)

ANTITHESIS: emphasis on the contrast between two words or ideas, usually achieved by placing them in close proximity, often in parallel constructions.

Le jour est paresseux mais la nuit est active. (Eluard: *Notre Mouvement*)

Suis le jour dans le ciel, suis l'ombre sur la terre. (Lamartine: *Le Vallon*)

APOSTROPHE: direct address to a person, or to a personified object or concept.

O Mort, vieux capitaine, il est temps! levons l'ancre.
(Baudelaire: *Le Voyage*)

O temps, suspends ton vol! et vous, heures propices,
Suspendez votre cours.
(Lamartine: *Le Lac*)

J'allais sous le ciel, Muse ! et j'étais ton féal. (Rimbaud: *Ma Bohème*)

ASSONANCE: a repetition of the same sound in different words, for effect of harmony or emphasis; normally used of vowel sounds, and especially of the final stressed vowels in lines of poetry. (The medieval *Chanson de Roland*, for example, is written in *assonating* verse: the lines of each *laisse* or stanza have the same final stressed vowel but different consonants; they *assonate*, but do not rhyme). (Cf. *Alliteration*).

Quand du stérile hiver a resplendi l'ennui.
(Mallarmé: *Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui*)

Sound patterns are sometimes a mixture of assonance and alliteration:

La princesse, dans un palais de rose pure,
Sous les murmures, sous la mobile ombre dort. (Valéry: *Au Bois Dormant*)

CHIASMUS: a symmetry of expression in which the order of the first part is reversed in the second. If the second part is written below the first, the words or ideas linked form the X-shape of the Greek letter *chi*.

Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés.
(La Fontaine: *Les Animaux Malades de la Peste*)

Pleurez, doux halcyons, ô vous, oiseaux sacrés,
Oiseaux chers à Thétis, doux alcyons, pleurez.
(Chénier: *La Jeune Tarentine*)

CLIMAX: a building-up of effects to a high point. (Cf. *Anti-climax*).

On fit donc une fosse, et Caïn dit: "C'est bien!"
Puis il descendit seul sous cette voûte sombre:
Quand il se fut assis sur sa chaise dans l'ombre
Et qu'on eut sur son front fermé le souterrain,
L'œil était dans la tombe et regardait Caïn. (Hugo: *La Conscience*)

CONCEIT: an ingenious expression of an idea, normally based on an image and frequently making use of paradox or hyperbole; a conceit appeals to the intellect rather than to the imagination.

See Maurice Carême: *La Tour Eiffel*.

ENJAMBEMENT: a rhythmic device where the metrical pattern, established or expected, is broken by the running on of one line into another. Note that this is quite a striking and unusual effect in French poetry and does not occur every time a line ends without punctuation. In Maurice Carême's *La Tour Eiffel*, for example, one would not consider lines 6-7 to illustrate enjambement, because the phrase "j'ai quatre pieds bien assis" is a complete expression, but the later lines

Montent ou descendent le long
De mon cou comme des frelons

and

C'est que très souvent j'en avale
Une sans avoir l'air de rien

are good examples of the effect.

- Petit-Poucet rêveur, j'égrenais dans ma course
Des rimes. (Rimbaud: *Ma Bohème*)

HYPERBOLE: exaggeration, for the purpose of emphasis; the reader is not expected to take a hyperbolic statement as the literal truth. (Cf. *Understatement*).

On n'entend que des cris poussés confusément :
Dieu pour se faire ouïr tonnerait vainement.
(Boileau: *Les Embarras de Paris*)

O toute parfaite princesse,
L'étonnement de l'univers,
Astre par qui vont avoir cesse
Nos ténèbres et nos hivers,

(Malherbe: *Ode à la Reine pour sa bienvenue en France*)

Sometimes the gap between literal truth and hyperbolic expression is deliberately exploited as a source of irony.

Devant moi justement on plante un grand potage,
D'où les mouches à jeun se sauvaient à la nage. (Régnier: *Satire XI*)

IMAGE: an object, not present, made to seem perceptible by any of the senses.

Bergère, ô Tour Eiffel, le troupeau des ponts bêle ce matin.
(Apollinaire: *Zone*)

Contemple-les, mon âme, ils sont vraiment affreux!
Pareils aux mannequins; vaguement ridicules;
Terribles, singuliers comme les somnambules;
Dardant on ne sait où leurs globes ténébreux. (Baudelaire: *Les Aveugles*)

Le soleil prolongeait sur la cime des tentes
Ces obliques rayons, ces flammes éclatantes,
Ces larges traces d'or qu'il laisse dans les airs,
Lorsqu'en un lit de sable il se couche aux déserts. (Vigny: *Moïse*)

In a narrower sense, *image* and *imagery* are terms used for non-literal forms of expression: metaphor, metonymy, simile, symbol etc.

INVERSION: reversal of normal word order for effects of rhyme, rhythm or emphasis. In poetry this refers not so much to the inversion of the subject and verb, which is to a large extent governed by the grammatical rules, as to prepositional phrases which are displaced so as to precede, rather than follow, the word they qualify.

O reine, ô de Minos épouse désolée. (Chénier: *Pasiphaé*)

Rose au bois vint avec moi. (Hugo: *Vieille Chanson*)

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre.
(Baudelaire: *Chant d'Automne*)

IRONY: communication to the reader of a meaning different from the ostensible meaning of the words used, and often its direct opposite. It is often clearest when speaker and hearer are created characters in the poem.

Monsieur Napoléon, c'est son nom authentique,
Est pauvre et même prince; il aime les palais;
Il lui convient d'avoir des chevaux, des valets,
De l'argent pour son jeu, sa table, son alcôve,
Ses chasses; par la même occasion il sauve
La famille, l'église et la société.

(Hugo: *Souvenir de la Nuit du Quatre*)

METAPHOR: the explicit expression of resemblance, without the use of words which suggest comparison. The literal meaning is sometimes expressed, sometimes not.

Ne pourrons-nous jamais, sur l'océan des âges
Jeter l'ancre un seul jour? (Lamartine: *Le Lac*)

Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage. (Baudelaire: *L'Ennemi*)

Ces fleurs dont le printemps fait voir tes rives peintes.
(Théophile de Viau: *Proche de la saison*)

METONYMY: the representation of a person, object or concept by one of its attributes. This is sometimes defined as "the container for the thing contained", and some examples of metonymy are clichés, such as "the crown" for royal power. Like metaphor, metonymy involves a *substitution* of one term for another.

La moisson de nos champs laissera nos faucilles.
(Malherbe: *Prière pour le Roi Henri le Grand*)

ONOMATOPOEIA: the use of a word or words whose sound appears to imitate the sound of the thing they represent. The use of sound patterns to evoke an emotional response similar to that produced by the subject-matter is not true onomatopoeia.

Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes? (Racine: *Andromaque*)

A grand bruit et à grand fracas
Un torrent tombait des montagnes:
Tout fuyait devant lui; l'horreur suivait ses pas.
(La Fontaine: *Le Torrent et la Rivière*)

Les mânes effrayés quittent leurs monuments;
L'air retentit au loin de leurs longs hurlements,
Et les vents, échappés de leurs cavernes sombres,
Mêlent à leurs clameurs d'horribles sifflements.
(Jean-Baptiste Rousseau: *Circe*)

OXYMORON: the bringing together in a close grammatical relationship, like that of a noun with adjective or verb with adverb, of words with opposite meaning.

Cette sombre clarté qui tombe des étoiles. (Corneille: *Le Cid*)

Victorieusement fui le suicide beau. (Mallarmé: *Victorieusement fui ...*)

PARADOX: originally, an idea or a statement contrary to received opinion. Nowadays, more generally used of a statement which is apparently self-contradictory, but expresses an underlying truth.

J'écoute à demi transporté
Le bruit des ailes du silence
Qui volent dans l'obscurité. (Saint-Amant: *Le Contemplateur*)

PARATAXIS: the placing of clauses or sentences one after the other without words to indicate syntactical coordination or subordination.

Je vis cette faucheuse. Elle était dans son champ.
Elle allait à grands pas moissonnant et fauchant. (Hugo: *Mors*)

Paris a froid Paris a faim
Paris ne mange plus de marrons dans la rue
Paris a mis de vieux vêtements de vieille
Paris dort tout debout sans air dans le métro (Eluard: *Courage*)

PATHETIC FALLACY: the belief, typically expressed through personification, that Nature genuinely participates in and reflects the emotions, joys and sorrows of mankind.

Que le vent qui gémit, le roseau qui soupire,
Que les parfums légers de ton air embaumé,
Que tout ce qu'on entend, l'on voit ou l'on respire,
Tout dise: "Ils ont aimé!" (Lamartine: *Le Lac*)

PERIPHRAISIS: a roundabout way of expressing an idea or concept. Periphrasis is often used to give elevation or nobility to an idea (a device much abused in the 18th century), but it may also concentrate attention on particular aspects of a concept.

Le sommeil du tombeau pressera ma paupière. (Chénier: *Iambes*)

Et le char vapoureux de la reine des ombres. (Lamartine: *L'Isolément*)

PERSONIFICATION: the attribution of human actions, emotions or characteristics to animals, inanimate objects or abstract qualities. Extended personification is often the basis of allegory.

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles;
On a beau la prier;
La cruelle qu'elle est se bouche les oreilles,
Et nous laisse crier. (Malherbe: *Consolation à M. du Périer*)

Monstre énorme, géant,
Qui se dresse superbe au centre de la ville,
Squelette d'acier, chair de ciment.
Ses dents de granit froides et dures
Peuvent écraser le soleil d'or du couchant. (Wou Wang-Jao, p. 32)

REPETITION: for purposes of harmony or emphasis a word, phrase or grammatical construction may be repeated. (Cf. *Assonance*, *Anaphora* and *Alliteration*).

Rappelez-lui souvent, rappelez-lui toujours
Néère tout son bien, Néère ses amours;
Cette Néère, hélas, qu'il nommait sa Néère. (Chénier: *Néère*)

Les champs n'étaient point noirs, les cieux n'étaient pas mornes
(Hugo: *Tristesse d'Olympio*)

Sur mes cahiers d'écolier

Sur mon pupitre et les arbres
Sur le sable sur la neige
J'écris ton nom.

Sur toutes les pages lues
Sur toutes les pages blanches
Pierre sang papier ou cendre
J'écris ton nom.

(Eluard: *Liberté*)

RHETORICAL QUESTION: a question asked for effect, when answer is either not expected or impossible.

Ne sentirai-je plus de charme qui m'arrête?
Ai-je passé le temps d'aimer? (La Fontaine: *Les Deux Pigeons*)

Plonger au fond du gouffre, Enfer ou Ciel, qu'importe?
(Baudelaire: *Le Voyage*)

SIMILE: an imaginative comparison, usually relating something specific to something more general. Like metaphor, simile is founded on resemblance, but it is more explicit. (Note: the French *comparaison* is used in this sense, e.g. *he swims like a fish*, and also to denote a purely factual comparison, e.g. *he swims like his brother*).

Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle. (Baudelaire: *Spleen*)

J'étais froid comme les marbres. (Hugo: *Vieille Chanson*)

SYMBOL: an object that may be recognised as standing for something else. The relationship may be one that is universally recognised (for example, the clock in Baudelaire's *L'Horloge* symbolises the passage of time), or it may be an original creation, either explicit (as in Gautier's *Le Pot de Fleurs*) or implicit, as in the poetry of the Symbolists, where its interpretation demands of the reader an imagination parallel to that of the poet.

SYNAESTHESIA: the process by which impressions received through different senses are linked and intermingled. The best-known examples of these are provided by Baudelaire in his influential poem *Correspondances*:

Comme de longs échos qui de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies ...

Cf. also Verlaine:

Je devine, à travers un murmure,
Le contour subtil des voix anciennes
Et dans les lueurs musiciennes,
Amour pâle, une aurore future!

(*Ariettes oubliées*)

In some cases the different sense-impressions are less closely fused; the following example may be construed as three separate sense-impressions in a single grammatical construction, although this does not necessarily preclude an element of synaesthetic interaction between them:

Un froid et ténébreux silence
Dort à l'ombre de ces ormeaux. (Théophile de Viau: *La Solitude*)

UNDERSTATEMENT: the device of saying less than one means, inviting the reader to 'read between the lines'. Like its opposite, hyperbole, understatement is often associated with irony and wit.

Je te plais tu me plais et c'était dans la manche
Et les grands sentiments n'étaient pas de rigueur.
(Brassens: *Les Amours d'Antan*)

WIT: self-conscious cleverness, which flatters the reader who is able to appreciate it; it may also involve an awareness of the discrepancy between thought and expression (Cf. *Irony*). Wit is a more sophisticated and more purely intellectual quality than humour.

C'était dans la nuit brune,
Sur le clocher jauni,
La lune,
Comme un point sur un i. (Musset: *Ballade à la Lune*)

Non, je ne trouve point beaucoup de différence
De prendre du tabac à vivre d'espérance,
Car l'un n'est que fumée, et l'autre n'est que vent.
(Saint-Amant: *Assis sur un fagot*)

ZEUGMA: the linking together in a single grammatical construction of words that stand in different relationships to the word that introduces the construction. (Frequently the word or phrase that introduces the construction is being used literally in relation to one of its dependents, and metaphorically in relation to the other).

Vêtu de probité candide et de lin blanc. (Hugo: *Booz endormi*)

Sous le faix du fagot aussi bien que des ans.
(La Fontaine: *La Mort et le Bûcheron*)